

## **DECRET 36/1988, DE 14 D'ABRIL, PEL QUAL ES PUBLIQUEN EN EL BOCAIB LES FORMES OFICIALS DELS TOPÒNIMS DE LES ILLES BALEARS<sup>1</sup>**

*(BOCAIB núm. 51, de 28 d'abril de 1988;*

*correccions d'errades BOCAIB núm. 63, de 26 de maig de 1988;*

*BOCAIB núm. 129, de 27 d'octubre de 1988, i*

*BOCAIB núm. 64, de 20 de maig de 1995)*

La Llei 3/1986, de 29 d'abril, de Normalització Lingüística, estableix a l'article 14 que l'única forma oficial dels topònims de les Illes Balears és la catalana. Així mateix, estableix que és competència del Govern de la Comunitat Autònoma, d'acord amb l'assessorament de la Universitat de les Illes Balears, determinar els noms oficials dels municipis, territoris, nuclis de població, vies de comunicació interurbanes en general i topònims de la Comunitat Autònoma.

Un cop la Universitat de les Illes ens ha facilitat l'assessorament en matèria de toponímia, consideram d'interès recollir ací les observacions que sobre els articles dels topònims balears ens ha proporcionat:

1. Pel que fa a l'article, recomanem que el nom oficial dels nuclis de població a altres topònims, majors o menors, s'ajusti a la solució adoptada per la llengua parlada local, per les següents raons:
  - a) L'adhesió popular a aquestes formes que, en el moment actual, faria difícil una acceptació majoritària d'una altra solució. Tanmateix, convé recordar que el valor d'aquest argument pot canviar en el futur d'acord amb els canvis de criteri que es poden produir al si de la col·lectivitat balear.
  - b) La tradició d'ús de l'article salat, almenys des del segle XIX, i, en alguns casos, fins i tot d'abans, sobretot en posició medial (Santa Maria des Camí, etc.), així com la utilització més o menys sistemàtica que se n'ha fet a les Illes Balears, especialment per part d'escriptors filòlegs com Mn. Alcover, F. de B. Moll, etc. i així mateix la publicació de diversos reculls de toponímia balear o de lexicografia dialectal, han condicionat en gran part la utilització majoritària d'aquest article fins i tot en textos formals.  
D'altra banda, institucions com l'Institut Cartogràfic de Catalunya o el mateix Institut d'Estudis Catalans, i certes obres fonamentals de caire enciclopèdic o lexicogràfic com la Gran Enciclopèdia Catalana utilitzen l'article salat en els topònims quan es tracta de formes en la parla ordinària.
  - c) El manteniment de l'article anomenat salat en els casos que aquest és l'usat en la llengua parlada permet de mantenir les distincions entre formes com s'Horta (Felanitx) i l'Horta (Sóller).
  - d) Vist el grau d'empobriment en què ha decaigut la llengua parlada actual, sobretot entre les darreres generacions, l'ús de les variants genuïnes del parlar tradicional, especialment en els topònims descontextualitzats (els que apareixen en indicadors de vials sense cap més afegitó, en els mapes en

---

<sup>1</sup> Aquest Decret ha estat modificat per les següents disposicions: Decret 50/1988, de 12 de maig ([BOIB núm. 63, de 26 de maig de 1988](#)); Decret 61/1990, de 31 de maig, d'ampliació del Decret 36/1988, de 14 d'abril ([BOIB núm. 73, de 16 de juny de 1990](#)), i Decret 2/2004, de 16 de gener ([BOIB núm. 13, de 27 de gener de 2004](#)).

general, en els llistats toponímics, tant en sentit horitzontal, separats amb comes, com, en sentit vertical, en forma de columna de noms) és un recurs important per a ajudar a mantenir-les vives, tant si duen article salat com si duen article estàndard.

- e) La facilitat amb què hom pot passar d'una llista en què els topònims figurin amb article salat o estàndard, segons l'ús, a una llista totalment amb article estàndard i la dificultat del pas invers si hom no coneix perfectament les formes vives locals.
  - f) L'article salat s'ha mantingut en la llengua codificada moderna a l'altra regió on aquest és viu (la Costa Brava). Contràriament, no s'hi ha mantingut la forma "lo" on aquesta és viva ja que es tracta d'una variant del mateix morfema: no hi ha casos d'oposició lo/el en la llengua viva local i després de vocal la forma "lo" no apareix mai.
2. Només cal usar la majúscula quan l'article es trobi en posició inicial absoluta o després de pausa. En tots els altres casos, inclosos els llistats toponímics i la cartografia, és aconsellable la grafia de l'article en minúscula, d'acord amb les següents consideracions:
- a) El grau d'integració de l'article amb el nom propi que introdueix varia extraordinàriament d'un topònim a l'altre, sense que sigui possible d'establir criteris objectius en aquest sentit. Solament d'una manera imprecisa es pot dir que el nivell d'integració és més baix en casos com "carrer des Pins" que en els noms de certs municipis com sa Pobla; també és possible que l'article femení se senti més vinculat amb el topònim que el masculí. La manca de criteris objectius, les fluctuacions que es presenten i el fet que en cap cas no s'hagi produït una integració total fan que semblin del tot desaconsellables les escriptures aglutinades (com les establertes al Principat en casos com Sarroca, amb l'article arcaic completament integrat), així com les escriptures de l'article amb majúscula, cosa que altrament comportaria, en aquells casos en què el topònim contextualitzat va precedit de determinades preposicions, una complicació ortogràfica innecessària i artificiosa.
  - b) L'escriptura en minúscula de l'article —salat o estàndard— que precedeix determinats topònims, ha obtingut al Principat un bon nivell d'acceptació i no seria convenient d'introduir ara en la grafia dels topònims elements disgregadors. Sembla també del tot necessari que en una relació de topònims l'ordre alfabètic sigui el que exigeix el topònim pròpiament dit, prescindint de l'article.  
Seguint el suggeriment esmentat tindriem: ses Cadenes, es Capdellà, es Coll d'en Rabassa, Cas Concos, sa Pobla, Santa Eulària des Riu, es Trenc, etc. Però: l'Horta (Sóller), la Mola (Maó), el Pilar de la Mola (Formentera), la Savina (Formentera), etc.
3. No obstant això, l'ús quasi constant a nivell formal de l'article estàndard, almenys fins al segle XIX, i, en determinats àmbits, fins a l'època moderna, d'acord amb la mateixa coherència de funcionament de la llengua en registres més elevats, fa també admissibles les formes amb article estàndard dels topònims que en la llengua parlada duen article. Aquest ús és particularment justificat en els topònims contextualitzats, sigui per mitjà de la simple addició d'un genèric (carrer, plaça, baixada, pujada, passeig, etc.), sigui en el curs d'un

text més o menys llarg (en una narració, en un comentari radiofònic o televisiu, etc.)

4. Per tot el que ha estat exposat als punts 1, 2 i 3, consideram que l'ús de l'article —estàndard o salat— ha de tenir la coherència ortogràfica corresponent. En aquest sentit pensam que en contacte amb les preposicions a, de, per, les solucions més escaients són: as, des, pes, corresponents a al, del, pel i als, dels, pels; igualment en contacte amb la contracció ca, la solució recomanada és cas, corresponent a cal i cals. Pel que fa a l'article es, seguit de mot començat amb vocal, consideram preferible es en lloc de ets (solució usual també en eivissenc actual): es Hostalets. Quant a l'article després de la preposició amb, podem utilitzar ambdues formes: es/so (sing.) es/sos (plural), d'acord amb la tendència actual.

Exemples:

Cas Català

Va a Cas/Cal Català

Ve de Cas/Cal Català

Passa per Cas/Cal Català

Amb Cas/Cal Català són quatre

Cas Concos

Va a Cas/Cals Concos

Ve de Cas/Cals Concos

Passa per Cas/Cals Concos

Amb Cas/Cal són quatre

Es Hostalets

Va as/als Hostalets

Ve des/dels Hostalets

Passa pes/pels Hostalets

Amb sos/es/els Hostalets són quatre

Es Llombards

Va as/als Llombards

Ve des/dels Llombards

Passa pes/pels Llombards

Amb sos/es/els Llombards són quatre

Sa Pobla

Va a sa/la Pobla

Ve de sa/Pobla

Passar per sa/la Pobla

Amb sa/la Pobla són quatre

Ses Salines

Va a ses/les Salines

Ve de ses/les Salines

Passa per ses/les Salines

Amb ses/les Salines són quatre

Es Trenc  
Va as/al Trenc  
Ve des/del Trenc  
Passa pes/pel Trenc  
Amb so/es/el Trenc són quatre.

En canvi, “son”, havent esdevingut una forma fossilitzada el significat originari de la qual (ço d’en) s’ha perdut, produiria una complicació innecessària haver-lo de separar davant vocal: així, sembla preferible la grafia Son Armadans a la grafia So n’Armadans.

5. A la llista dels topònims que segueix hom ha indicat en primer terme l’article tal com és usat a la llengua parlada local, en els casos en què aquest article és el salat s’indica en segon terme la variant amb l’article estàndard.

A més, hom ha distingit entre la part del nom que es diu sempre i la que només s’afegeix per diferenciar d’una homònima la localitat de què es tracta o bé per tal de precisar-ne la situació, escrivint la primera en rodó i la segona en cursiva (amb subratllat). Així, Ciutadella de Menorca vol dir que el nom complet és Ciutadella de Menorca, però habitualment hom diu Ciutadella sol.

En conseqüència amb el que hem exposat anteriorment, a proposta de la consellera d’Educació i Cultura, i havent-ho considerat prèviament el Consell de Govern a la sessió de dia 14 d’abril de 1988,

## DECRET

1. Les formes oficials dels topònims de les Illes Balears són les següents:

### Alaior

Cala en Porter  
Calascoves<sup>2</sup>  
Llucalari  
Sant Jaume  
Son Bou  
Son Vitamina  
Torre-solí Nou

### Alaró

Almadrà  
Son Sant Joan

### Alcúdia

es Barcarès/el Barcarès  
Gatamoix  
es Mal Pas/el Mal Pas  
Port d’Alcúdia  
Son Fe

---

<sup>2</sup> Topònim afegit pel Decret 61/1990, de 31 de maig, esmentat en la nota 1.

Algaida

Castellitx

Pina

Punxuat

Randa

Andratx

s'Arracó/l'Arracó

es Camp de Mar/el Camp de Mar

sa Dragonera/la Dragonera

Port d'Andratx

Sant Elm

Ariany

Artà

Betlem<sup>3</sup>

Colònia de Sant Pere

Sos Fulles

Banyalbufar

Port des Canonge/Port del Canonge

es Rafal de Planícia/el Rafal de Planícia

Binissalem

Biniagual

Borneta

Búger

Bunyola

Baix des Puig/Baix del Puig

sa Font Seca/la Font Seca

Orient

Palmanyola

Calvià<sup>4</sup>

Badia de Palma

Cala Fornells

Cala Vinyes

es Capdellà/el Capdellà

Cas Català/Cal Català

Costa d'en Blanes

Costa de sa Calma/Costa de la Calma

Galatzó

ses Illetes/les Illetes

Magaluf

Palmanova

Peguera

sa Porrassa/la Porrassa

Portals Nous

Portals Vells

---

<sup>3</sup> Topònim afegit pel Decret 61/1990, de 31 de maig, esmentat en la nota 1.

<sup>4</sup> El topònims Badia de Palma, Galatzó, Portals Vells, Sol de Mallorca, Son Ferrer i el Toro han estat afegits al terme municipal de Calvià pel Decret 61/1990, de 31 de maig, esmentat en la nota 1.

Santa Ponça  
Sol de Mallorca  
Son Ferrer  
el Toro  
Torrenova  
Campanet  
Ullaró  
Campos  
Can Mandana  
ses Covetes/les Covetes  
es Palmer/el Palmer  
sa Ràpita/la Ràpita  
sa Sorda/la Sorda  
Capdepera<sup>5</sup>  
Cala Gat  
Cala Lliteres  
Cala Ratjada  
Canyamel  
es Carregador/el Carregador  
Font de sa Cala/Font de la Cala  
sa Pedruscada/la Pedruscada  
es Provençals/els Provençals  
Son Moll  
es Castell/el Castell<sup>6</sup>  
Cala Sant Esteve  
Son Vilar  
Trebajúger  
urbanització Horitzó  
Ciutadella de Menorca<sup>7</sup>  
s'Almudaina/l'Almudaina  
Barranc d'Algendar  
Cala Blanca  
Cala en Blanes  
Cala en Bosc  
Cala en Forcat  
Cala Morell  
Calespiques  
Els Delfins  
Sant Joan de Missa  
Santa Galdana

---

<sup>5</sup> Els topònims Cala Gat, Cala Lliteres, Canyamel, es Carregador/el Carregador, Font de sa Cala/Font de la Cala, Son Moll, sa Pedruscada/la Pedruscada i es Provençals/els Provençals han estat afegits al terme municipal de Capdepera pel Decret 61/1990, de 31 de maig, esmentat en la nota 1.

<sup>6</sup> Els topònims Cala Sant Esteve, Son Vilar i urbanització Horitzó han estat afegits al terme municipal de es Castell/el Castell pel Decret 61/1990, de 31 de maig, esmentat en la nota 1.

<sup>7</sup> Els topònims Cala en Bosc, Calespiques i els Delfins han estat afegits al terme municipal de Ciutadella de Menorca pel Decret 61/1990, de 31 de maig, esmentat en la nota 1.

Santandria  
Son Morell  
Son Oleo  
Torre-saura  
Torretrencada  
ses Truqueries/les Truqueries  
es Tudons/els Tudons  
la Vall  
Consell  
Costitx  
Deià  
    Llucalcari  
Eivissa  
Escorca  
    sa Calobra/la Calobra  
    Lluc  
Esporles  
    S'Esgleieta/l'Esgleieta  
Estellencs  
Felanitx<sup>8</sup>  
    Cala Ferrera  
    Cala Serena  
    es Carritxó/el Carritxó  
    Cas Concos/Cals Concos  
    s'Horta/l'Horta  
    sa Mola/la Mola  
    Portocolom  
    Son Calderó  
    Son Mesquida  
    Son Negre  
    Son Proenç  
    Son Valls  
Ferrerries  
Formentera  
    Caló de Sant Agustí  
    cap de Barbaria  
    el Pilar de la Mola  
    es Pujols/els Pujols  
    Sant Ferran de ses Roques/Sant Ferran de les Roques  
    Sant Francesc de Formentera  
    la Savina  
Fornalutx  
Inca  
Lloret de Vistalegre  
Lloseta

---

<sup>8</sup> Els topònims Cala Ferrera i Cala Serena han estat afegits al terme municipal de Felanitx pel Decret 61/1990, de 31 de maig, esmentat en la nota 1.

Llubí

sa Serra/la Serra

Llucmajor

s'Arenal/l'Arenal

Cala Blava

Cala Pi

cala Vallgornera

s'Estanyol de Migjorn/l'Estanyol de Migjorn

Son Granada

Son Verí

Manacor<sup>9</sup>

Cala Anguila

Cala Mendia

Cala Morlanda

Cala Murada

Cales de Mallorca

es Domingos/els Domingos

es Domingos Grans/els Domingos Grans

es Domingos Petits/els Domingos Petits

s'Estany d'en Mas/l'Estany d'en Mas

s'Illot/l'Illot

Porto Cristo

Son Macià

Mancor de la Vall

Biniarroi

Maçanella

Maó

albufera des Grau/albufera del Grau

Binicalaf

Binidali

Binixíquer

Cala Llonga

cala Sant Antoni

es Canutells/els Canutells

Estació Naval

es Grau/el Grau

Llucmaçanes

sa Mesquida/la Mesquida

la Mola

es Murtar/el Murtar

Sant Climent

Maria de la Salut

Marratxí

sa Cabaneta/la Cabaneta

es Figueral/el Figueral

---

<sup>9</sup> Topònims modificats, en darrer terme, pel Decret 2/2004, de 16 de gener, esmentat en la nota 1.



Marratxinet  
es Pla de na Tesa/el Pla de na Tesa  
es Pont d'Inca/el Pont d'Inca  
Pòrtol  
Son Macià<sup>10</sup>  
es Mercadal/el Mercadal  
Addaia  
Arenal d'en Castell  
cala Barril  
Fornells  
na Macaret  
s'Olla/l'Olla  
Platja de Sant Tomàs  
port de Fornells  
puig de Sa Roca/puig de la Roca  
Sant Joan des Horts de Carbonell/Sant Joan dels Horts de Carbonell  
Tirant  
es Migjorn Gran/el Migjorn Gran  
Sant Tomàs  
Montuiri  
Muro<sup>11</sup>  
Platja de Muro  
Palma<sup>12</sup>  
s'Aranjassa/l'Aranjassa  
s'Arenal/l'Arenal  
ses Cadenes/les Cadenes  
Can Pastilla  
Can Tià Renou  
Cas Forner/Cal Forner  
sa Casa Blanca/la Casa Blanca  
la Ciutat Jardí  
es Coll d'en Rabassa/el Coll d'en Rabassa  
sa Creu Vermella/la Creu Vermella  
ses Dunes/les Dunes  
Establiments  
Establiments Nou  
Establiments Vell  
sa Garriga/la Garriga  
Gènova  
es Hostalets/els Hostalets

---

<sup>10</sup> Topònim afegit pel Decret 61/1990, de 31 de maig, esmentat en la nota 1.

<sup>11</sup> Terme municipal i topònim afegit pel Decret 61/1990, de 31 de maig, esmentat en la nota 1.

<sup>12</sup> Els topònims següents han estat afegits al terme municipal de Palma pel Decret 61/1990, de 31 de maig, esmentat en la nota 1: Cas Forner/Cal Forner, Can Tià Renou, ses Dunes/les Dunes, Establiments Nou, Establiments Vell, sa Garriga/la Garriga, s'Hostalot/l'Hostalot, les Meravelles o Son Sunyer, es Pinar/el Pinar, es Pinaret/el Pinaret, Polígon Industrial de Can Valero, Polígon Industrial de Son Castelló, la Ribera, Son Bessó, Son Espanyol, Son Riera, Son Serra Perera, Son Ximelis, Son Vida i es Turó/el Turó.

s'Hostalot/l'Hostalot  
sa Indioteria/la Indioteria  
es Jonquet/el Jonquet  
les Meravelles o Son Sunyer  
es Molinar/el Molinar  
es Pil·larí/el Pil·larí  
es Pinar/el Pinar  
es Pinaret/el Pinaret  
Platja de Palma  
polígon industrial de Can Valero  
polígon industrial de Son Castelló  
es Portitxol/el Portitxol  
Portopí  
es Rafal Nou/el Rafal Nou  
es Rafal Vell/el Rafal Vell  
la Ribera  
Sant Agustí  
Sant Jordi  
Santa Catalina  
es Secar de la Real/el Secar de la Real  
la Soledat  
Son Anglada  
Son Armadans  
Son Bessó  
Son Cotoner  
Son Espanyol  
Son Espanyolet  
Son Ferriol  
Son Gotleu  
Son Rapinya  
Son Riera  
Son Roca  
Son Sant Joan  
Son Sardina  
Son Serra  
Son Serra Perera  
Son Sunyer de s'Arenal/Son Sunyer de l'Arenal  
Son Vida  
Son Ximelis  
el Terreno  
es Turó/el Turó  
sa Vileta/la Vileta  
es Viver/el Viver  
Petra  
sa Pobla/la Pobla

Pollença  
Ariant  
Cala Sant Vicenç  
Cala Singala  
Can Tirana  
Fartàritx  
Port de Pollença  
Son Marc  
Porreres  
Puigpunyent  
Galilea  
Superna  
ses Salines/les Salines  
Cas Perets/Cals Perets  
Colònia de Sant Jordi  
Sant Antoni de Portmany  
cala Gració  
Can Germà  
Can Guillemó  
Cap Negret  
Corona  
es Molí/el Molí  
ses Païsses/les Païsses  
puig des Bessons/puig dels Bessons  
Sant Mateu d'Albarca  
Sant Rafel de sa Creu/Sant Rafel de la Creu  
Santa Agnès<sup>13</sup>  
vénda des Bernats/vénda dels Bernats  
Sant Joan  
Sant Joan de Labritja  
Portinatx<sup>14</sup>  
Sant Llorenç de Balàfia  
Sant Miquel de Balansat  
Sant Vicent de sa Cala/Sant Vicent de la Cala  
Sant Josep de sa Talaia/Sant Josep de la Talaia  
es Cubells/els Cubells  
Sant Agustí des Vedrà/Sant Agustí del Vedrà  
Sant Francesc de s'Estany/Sant Francesc de l'Estany  
Sant Jordi de ses Salines/Sant Jordi de les Salines  
Sant Llorenç des Cardassar/Sant Llorenç del Cardassar  
sa Coma/la Coma<sup>15</sup>  
s'Illot/l'Illot  
Son Carrió  
Son Moro

---

<sup>13</sup> Topònim afegit pel Decret 61/1990, de 31 de maig, esmentat en la nota 1.

<sup>14</sup> Ídem nota anterior.

<sup>15</sup> Topònim afegit pel Decret 61/1990, de 31 de maig, esmentat en la nota 1.

Sant Lluís<sup>16</sup>

Alcalfar  
s'Algar/l'Algar  
ses Barraques/les Barraques  
Biniali  
Biniancolla  
Biniati  
Binibèquer  
Binifadet  
Biniparratx  
Biniparrell  
Binissafúller  
Cap d'en Font  
es Consell/el Consell  
illa de l'Aire  
es Pou Nou/el Pou Nou  
Punta Prima  
Son Ganxo  
Son Remei  
Torret  
s'Ullastrar/l'Ullastrar

Santa Eugènia

ses Alqueries/les Alqueries  
ses Coves/les Coves  
ses Olleries/les Olleries

Santa Eulària des Riu/Santa Eulària del Riu<sup>17</sup>

es Canar/el Canar  
Jesús  
Puig d'en Valls  
Sant Carles de Peralta  
Santa Gertrudis de Fruitera  
Santa Maria

Santa Margalida

Can Picafort  
Son Serra de Marina

Santa Marí del Camí

Santanyí

S'Alqueria Blanca/l'Alqueria Blanca  
Cala d'Or  
Cala Figuera  
Cala Santanyí<sup>18</sup>  
Calonge

---

<sup>16</sup> Els topònims Cap d'en Font, Son Remei i Son Ganxo han estat afegits al terme municipal de Sant Lluís pel Decret 61/1990, de 31 de maig, esmentat en la nota 1.

<sup>17</sup> Els topònims es Canar/el Canar i Santa Maria han estat afegits al terme municipal de Santa Eulària des Riu pel Decret 61/1990, de 31 de maig, esmentat en la nota 1.

<sup>18</sup> Topònim afegit pel Decret 61/1990, de 31 de maig, esmentat en la nota 1.

la Costa  
es Llombards/els Llombards  
Portopetro  
Selva  
Biniamar  
Binibona  
Caimari  
Moscari  
Sencelles  
Biniali  
Cascanar  
Jornets  
Ruberts  
Sonarrossa  
Sineu  
Sóller  
Alconàsser  
S'Alqueria des Comte/l'Alqueria del Comte  
Biniaraix  
Castelló  
L'Horta  
Port de Sóller  
Son Servera<sup>19</sup>  
Cala Bona  
Cala Millor  
Califòrnia  
Port Nou  
Port Vell  
Valldemossa<sup>20</sup>  
es Nogueral/el Nogueral  
Port de Valldemossa  
Son Ferrandell  
Son Maixella  
urbanització s'Arxiduc/urbanització l'Arxiduc  
Villafranca de Bonany

## DISPOSICIÓ TRANSITÒRIA

Els municipis i els Consells Insulars de les Illes Balears vénen obligats a adequar els topònims dels seus territoris a les formes oficials que s'estableixen a l'article 1 d'aquest Decret, abans de dia 30 d'abril de 1989, d'acord amb el que s'estableix a la disposició transitòria segona de la Llei 3/1986, de 29 d'abril, de Normalització Lingüística.

---

<sup>19</sup> Topònim modificat pel Decret 50/1988, de 12 de maig, esmentat en la nota 1.

<sup>20</sup> Els topònims de Son Maixella i Urbanització s'Arxiduc/Urbanització l'Arxiduc han estat afegits al terme municipal de Valldemossa pel Decret 61/1990, de 31 de maig, esmentat en la nota 1

## **DISPOSICIÓ FINAL**

Aquest Decret començarà a vigir el dia en què es publicarà en el *BOCAIB*.